

E1 - Golden Spell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 1 "Golden Spell"

SIGN Episode 1 "Golden Spell"

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 1 "Golden Spell"

SIGN Episode 1 "Golden Spell"

SIGN Episode 1 "Golden Spell"

[01:01] ---

Hey, Koizumi!

[01:03] ---

You did a lousy job with
that soldering! Do it again!

[01:06] ---

S-Sorry, sir...

[01:07] ---

Get it together or you're outta here!

[01:11] ---

Dumbass.

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Eagle Talon Chancellor

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Eagle Talon Chancellor

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Eagle Talon Chancellor

SIGN Eagle Talon Chancellor

SIGN Eagle Talon Chancellor

[01:12] ---

How do you even leave
the house without dying?

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Dr. Leonardo

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Dr. Leonardo

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Dr. Leonardo

SIGN Dr. Leonardo

SIGN Dr. Leonardo

[01:21] ---

Who ordered the extra
large Mont Blanc ramen?!

[01:24] ---

No one ordered that, asshole!

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Bosatsutoge

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Bosatsutoge

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Bosatsutoge

SIGN Bosatsutoge

SIGN Bosatsutoge

[01:31] ---

Now we'll destroy Earth for sure.

[01:34] ---

Emergency, sir!

[01:35] ---

There's a massive energy source
heading straight for us!

[01:39] ---

What?!

[01:45] ---

Oh, Yuririn?

[01:47] ---

I'm heading home.

[01:49] ---

I've got an early "world
conquest" day tomorrow.

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Philip

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Philip

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Philip

SIGN Philip

SIGN Philip

[01:53] ---

Koizumi-san. Heading home?

[01:55] ---

Yeah. I've got world domination tomorrow.

[01:58] ---

Boss really chewed you out today, huh?

[02:00] ---

It's my own fault.

[02:02] ---

I just can't get the hang of this job.

[02:05] ---

Well, I was surprised it took you four months to learn how to press a button...

[02:11] ---

But I really like the way you press that button.

[02:14] ---

You do it so gently.

[02:16] ---

That's reassuring to hear.

[02:19] ---

I'm back!

[02:22] ---

Wait, no one's here?

[02:24] ---

Are they all still asleep?

[02:27] ---

Wh-What the...

[02:33] ---

Bathroom! Gotta hit the bathroom!

[02:36] ---

Wow, that really did a number on his bowels.

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Yoshida

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Yoshida

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Yoshida

SIGN Yoshida

SIGN Yoshida

[02:39] ---

It really worked, Doc!

[02:40] ---

Of course it did. I made it.

[02:44] ---

What was that?

[02:45] ---

The Golden Spell.

[02:47] ---

Golden Spell?

[02:49] ---

That strange series of words can make a person want to go for a crap?

[02:52] ---

Not just go for a crap!

[02:54] ---

With a few words, we can
make humans do anything!

[02:56] ---

You can? Really?

[02:58] ---

Words do more than just impart information.

[03:01] ---

They can directly affect your
physical and mental state.

[03:03] ---

Asshole!

[03:03] ---

A thoughtless remark can kill,

[03:04] ---

I wanna die

[03:05] ---

or save someone from the depths of despair!

[03:05] ---

Kidding, dear!

[03:06] ---

Tee-hee!

[03:07] ---

I've been the recipient of several
thoughtless remarks today...

[03:10] ---

But one kind word gave me the will to go on.

[03:13] ---

Precisely!

[03:13] ---

But the Golden Spell directly affects
a human's nervous system, organs,

[03:17] ---

muscles and skeletal systems,

[03:19] ---

and can even make them change shape.

[03:20] ---

Hi,

Georgie!

[03:21] ---

I can even cook up a spell
that'll turn humans into this.

[03:25] ---

You can do all that just with words?!

[03:28] ---

With the coronavirus

influencing everything,

[03:30] ---

social norms are being set ablaze!

[03:30] ---

Social norms

[03:30] ---

Social norms

[03:31] ---

Blazing hot

[03:31] ---

Blazing hot

[03:31] ---

Blazing hot

[03:33] ---

Working online

[03:33] ---

Working online

[03:33] ---

Working online

[03:33] ---

Everyone's working online,

[03:35] ---

making their sisters giddy!

[03:35] ---

Sisters giddy!

[03:35] ---

Sisters giddy!

[03:35] ---

Sisters giddy!

[03:36] ---

With the Golden Spell,

[03:38] ---

Good For People

Good For Environment

[03:38] ---

we can be conscientious citizens
and conquer the world remotely!

[03:41] ---

I see. That's true...

[03:43] ---

Utilizing sound alone would
let us conquer from a distance.

[03:46] ---

Precisely.

[03:48] ---

I see.

[03:50] ---

Use the Golden Spell to
conquer Earth at once!

[03:57] ---

Okay! All ready!

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

[03:59] ---

Hey! Anyone want some grasshopper legs?

SIGN Morita

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Morita

SIGN m 5 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Morita

SIGN Morita

SIGN Morita

[04:02] ---

What do you want, Morita?

[04:03] ---

We're busy conquering the world from home.

[04:05] ---

Conquering the world from home?

[04:07] ---

Sounds like another wacky scheme.

[04:09] ---

So where should we conquer first?

[04:12] ---

For a warm-up, how about
we attack DX Fighter?

[04:15] ---

What? You sure about that?

[04:17] ---

Chancellor.

[04:18] ---

It's a remote attack, remember?

[04:20] ---

There's no need to fear the DX Bomber.

[04:21] ---

No fear!

[04:21] ---

No fear!

[04:21] ---

No fear!

[04:23] ---

Good point.

[04:23] ---

Okay, put us through!

[04:25] ---

Com

[04:25] ---

Com

[04:25] ---

Com

[04:25] ---

pany

[04:25] ---

pany

[04:25] ---

pany

[04:28] ---

Mr. President. What's all this?

[04:30] ---

Coronavirus measures.

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN DX Fighter

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN DX Fighter

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN DX Fighter

SIGN DX Fighter

SIGN DX Fighter

[04:32] ---

Coronavirus measures?

[04:33] ---

All this social distancing is
putting a cramp in my business.

[04:36] ---

Even superheroes are having to change it up.

[04:37] ---

New

Life-

style

[04:37] ---

New

Life-

style

[04:37] ---

Visual Storybook

[04:37] ---

Visual Storybook

[04:40] ---

I must enforce even virtual justice.

[04:40] ---

Virtual Hero

[04:40] ---

Virtual Hero

[04:40] ---

Virtual Hero

[04:42] ---

Uh, how exactly do you
enforce virtual justice?

[04:45] ---

For instance, if your Wi-Fi's on the fritz,
or your emails keep getting bounced,

[04:46] ---

Fi!

[04:46] ---

Fi!

[04:46] ---

Wi!

[04:46] ---

Wi!

[04:48] ---

E-mail

[04:48] ---

E-mail

[04:50] ---

drop me 500 yen and I'll fix it.

[04:50] ---

Just 1 Coin Away

[04:50] ---

Just 1 Coin Away

[04:50] ---

Just 1 Coin Away

[04:52] ---

Isn't that just customer support?

[04:54] ---

So you hired those men?

[04:56] ---

Yeah.

[04:56] ---

Former Cropper engineers.

They really know their stuff!

[05:00] ---

Now, IT Hero is open for business!

[05:03] ---

Mr. President. Someone's asking for you.

[05:05] ---

Oh, really, Iwasa?

[05:06] ---

Who is it?

[05:07] ---

I'll put you through.

[05:10] ---

Eagle Talon!

[05:13] ---

It's been a while, DX Fighter!

[05:15] ---

What's wrong? Your faces are so dirty...

[05:17] ---

Are not! We look the same as always!

[05:19] ---

And we've embarked on a plan of
conquering the world from home!

[05:23] ---

What did you say?!

But I've been superhero-ing from home!

[05:27] ---

Have you?

[05:28] ---

Then, let's test our might
against yours... from home!

[05:32] ---

Very well.

[05:33] ---

Hit it, Doc.

[05:41] ---

I don't know why...

but suddenly, I need to go number two!

[05:46] ---

Magnificent, Yoshida-kun.

[05:48] ---

The Golden Spell was a roaring success!

[05:50] ---

Yes, he couldn't even fire
his DX Bomber. How pathetic.

[05:54] ---

Hey! What did you jerks do?

[05:56] ---

Don't you mean "fine gentlemen"?

[05:58] ---

You'd better watch how you talk to us, buddy!

[06:01] ---

What was that?!

[06:04] ---

But... I already went!

[06:06] ---

Ah, not again!

[06:09] ---

Serves you right, DX Fighter!

[06:10] ---

Truly incredible. He'd already gone just now,
and yet it still works on him!

[06:15] ---

I keep trying to go, but nothing comes out...

[06:17] ---

Well, DX Fighter?

[06:19] ---

Do you admit defeat?

[06:20] ---

Curse you! You shall pay—

[06:24] ---

Gotta take another dump! Dammit!

[06:27] ---

That'll keep him in line.

[06:29] ---

Chancellor, shall we embark
on true world conquest now?

[06:32] ---

Sure, sounds cool.

[06:34] ---

Where should we start?

[06:35] ---

How about the local green grocer?

[06:38] ---

Excellent idea. That guy never yells at us.

[06:40] ---

If you don't wanna get yelled at,
don't conquer the world!

[06:43] ---

Now, contact the green grocer!

[06:45] ---

Hang on a minute.

[06:46] ---

Is the green grocer able to video chat?

[06:49] ---

Does he need to be able to video chat?

[06:52] ---

Of course he does!

[06:53] ---

He needs a smartphone, at least.

[06:55] ---

Go find out.

[06:58] ---

Green
Grocer

[06:58] ---

Low prices! Low prices!

[07:00] ---

Low prices for thinly-veiled knockoffs!

[07:02] ---

Excuse me, sir.

[07:03] ---

Hey, Eagle Talon.

[07:05] ---

Here for more misshapen produce?

[07:07] ---

Not today.

[07:08] ---

Sir, do you have a computer?

[07:10] ---

Nah.

[07:11] ---

What about a smartphone?

[07:13] ---

I'm a feature phone man.

[07:15] ---

A feature phone won't cut it.

[07:18] ---

Ah, forget it.

[07:20] ---

I ended up buying him a smartphone.

[07:22] ---

Hey, we're trying to conquer the world.

[07:24] ---

Just write it off as a work expense.

[07:25] ---

That won't fly!

[07:26] ---

Now, Doc.

[07:28] ---

Let us begin anew.

[07:30] ---

Hey.

[07:30] ---

What?

[07:31] ---

Did you install the app
on the old man's phone?

[07:34] ---

No, I didn't!

[07:37] ---

Here, press this button...

[07:39] ---

Oh, is this one of those apricot things?

[07:43] ---

He should have it this time.

[07:45] ---

All right! World conquest from home... begin!

[07:49] ---

He's on! Great work!

[07:51] ---

Hey, old man, can you hear me?

[07:53] ---

Hey, can you hear me?

[07:56] ---

Chancellor, did you teach
him how to use the app?

[07:59] ---

No, I didn't.

[08:00] ---

Go do that.

[08:02] ---

Account Name

[08:02] ---

Green Grocer Guy

[08:02] ---

Room Name

[08:02] ---

World Conquest

[08:02] ---

m 0 0 | 0 0 | 23 0 b 24 0 24 1 24 1 | 24 14 b 24 15 23 15 23 15 | -21 15 b -21 15 -22 15 -22 14 | -
22 1 b -22 1 -22 1 -22 1 b -22 1 -22 0 -21 0 | -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0

[08:02] ---

Voice on

[08:02] ---

m 0 0 | 0 0 | 23 0 b 24 0 24 1 24 1 | 24 14 b 24 15 23 15 23 15 | -21 15 b -21 15 -22 15 -22 14 | -
22 1 b -22 1 -22 1 -22 1 b -22 1 -22 0 -21 0 | -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0 b -21 0 -21 0 -21 0

[08:02] ---

Voice off

[08:02] ---

Virtual Background

[08:02] ---

Press this button and you'll enter the chat.

[08:05] ---

Then, change your mic settings here...

[08:08] ---

Right. Mike Tyson settings...

[08:12] ---

It'll work this time, right?

[08:13] ---

It's fine now, right? It'll work this time, right?

[08:15] ---

Shut up! Quit your complainin'!

[08:17] ---

There he is!

[08:18] ---

Hey, man! You gettin' this?

[08:19] ---

Yeah, I hear you.

[08:20] ---

Hey, what's all that? It's creepin' me out!

[08:23] ---

Turn off that virtual background already!

[08:25] ---

What's going on? What's happening?

[08:28] ---

Don't be afraid, Bosatsutoge-kun!

[08:30] ---

Don't be afraid! It's going to be fine!

[08:32] ---

Chancellor, go fix it!

[08:35] ---

Do your settings like this, okay?

[08:38] ---

Oh, I get it now.

[08:40] ---

What's all this hollering?

[08:42] ---

Eagle Talon's trying to conquer me demotely.

[08:45] ---

Not "demotely"! Remotely!

[08:47] ---

Oh, a remote conference, huh?

[08:49] ---

I'm curious about them,
but I've got no idea how they work.

[08:52] ---

Get Eagle Talon to teach you, then.

[08:54] ---

They'll even buy you a smartphone.

[08:56] ---

Sounds great! I want in on that action!

[08:58] ---

You can conquer me after!

[09:00] ---

Same here, if you teach me how it works!

[09:02] ---

Me too!

[09:05] ---

Darn, that whole thing cost us 300,000 yen!

[09:08] ---

Necessary expenditure in the name of world domination. Write it all off as a work expense.

[09:12] ---

I'm saying, it won't fly!

[09:13] ---

Now, Doc, commence conquering the world... from home!

[09:18] ---

Leave it to me!

[09:20] ---

Hey, there.

[09:23] ---

You must now submit to the rule of Eagle Talon—

[09:27] ---

Could you hang on a minute, Mr. Eagle Talon?

[09:30] ---

What now?

[09:31] ---

I've gotta deal with customers.

[09:33] ---

I've got customers too.

[09:35] ---

H-Hang on. I just need a minute!

[09:38] ---

Sorry, can't. Evening rush!

[09:41] ---

Hey! No fair, you guys!

[09:45] ---

Curse them... They'll pay for this.

[09:48] ---

Iwasa!

[09:49] ---

Oh, uh, yessir. What is it?

[09:51] ---

Could you run a Bomber Eats for me?

[09:52] ---

What?

[09:53] ---

Um, I'm an engineer.

[09:55] ---

Silence! You're the youngest here.

[09:57] ---

Take it!
[09:58] ---
Fine.
[10:01] ---
Delu-Bo!
[10:03] ---
Everyone's too busy to answer the video call!
[10:05] ---
Forget this nonsense. Let's hit
the shopping street ourselves.
[10:08] ---
What was all this for, then?!
[10:09] ---
Exactly! Why was I buying and
giving out all those smartphones?
[10:12] ---
Excuse me. Bomber Eats delivery.
[10:15] ---
Bomber Eats?
[10:17] ---
Yoshida-kun, did you order something?
[10:19] ---
I bet I know what it is.
[10:21] ---
The shopping street guys sent us
a thank-you present for the smartphones.
[10:24] ---
Oh, I get it.
[10:26] ---
That's so nice of them.
[10:27] ---
That's definitely not it!
[10:28] ---
Come on, let's open it.
[10:29] ---
Yes, let's.
[10:30] ---
No, don't!
[10:51] ---
Golden Spell...

Revision #1

Created 2024-01-29 03:02:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:02:25 UTC by whimsee